

Winston Churchill



丘吉尔

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
贾 宁 译

第二次世界大战回忆录03

法国的沦陷

 青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

Winston Churchill

丘吉尔

第二次世界大战回忆录03
法国的沦陷

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
贾 宁 译

图书在版编目 (CIP) 数据

第二次世界大战回忆录 .3, 法国的沦陷 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W.L.S.) 著;
贾宁译. — 青岛: 青岛出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5436-8196-5

I. ①第… II. ①丘… ②贾… III. ①丘吉尔, W.L.S. (1874—1965)
— 回忆录 ②第二次世界大战 (1939—1945) — 史料 IV. ① K835.167=5 ② K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 011390 号

书 名 第二次世界大战回忆录 03: 法国的沦陷
作 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔
译 者 贾 宁
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市海尔路 182 号 (266061)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
策划编辑 刘 咏
责任编辑 刘 坤
特约编辑 梁清波
封面设计 灵动视线
出版日期 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷
照 排 灵动视线
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
开 本 16 开 (710mm × 1000mm)
印 张 27.75
字 数 373 千
书 号 ISBN 978-7-5436-8196-5
定 价 45.00 元
编校质量、盗版监督服务电话 4006532017 (0532) 68068670
青岛版图书售后如发现质量问题, 请寄回青岛出版社出版印务部调换。
电话 (0532) 68068629
建议陈列类别: 二战 / 军事 / 历史

本书铭言



战争时：坚毅

失败时：不屈

胜利时：宽容

和平时：友善

致 谢

在各位好友帮助下，我得以完成前几卷的著述，这里要再一次表达对他们的感谢：陆军中将亨利·博纳尔爵士、海军准将艾伦·迪金上校、爱德华·马什爵士，以及丹尼斯·凯利先生和伍德先生。还有很多其他人士也曾审阅过原稿，并提出了自己的意见，在这里也一并表示感谢。

我依然得到了伊斯梅勋爵，还有其他朋友们的帮助。

在此要再次感谢英王陛下政府文书局局长。一些官方文件原文的版权为其所有，然而承蒙英王陛下政府批准，得以附加在内。出于保密，我对本卷所列的一些电文，谨遵英王陛下政府喻，做了改动。但是都是在本意基础上加以改动的，其原意或者实质并没有变动。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

序 言

我在这一卷描绘的这段时期中，背负着很大的责任。我出任了首相，兼任财政大臣、国防大臣，以及下院领导人。起初的 40 天过后，我们独自面对德国与意大利，前者接连获胜，后者向我们发起最关键的进攻，站在我们对立面的中立国苏联热情支援希特勒，另外，日本也在威胁我们，并且我们无法确定这种威胁到底是什么。不过，英国国王的战时内阁在帮国王处理国家大事时，表现得既勤恳又忠心不二，最终在议会的支持下，在英联邦、大英帝国各地区政府与人民的拥戴下，完成了所有任务，击败了一切敌人。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

写在肯特郡威斯特汉

恰特威尔庄园

1949 年 1 月 1 日

第二版的说明

大家一直想要此书二次出版，趁这个机会，我对细节上的几处错误做出了纠正。我很感谢很多给我写信、提醒我留意这些错误的人。

大家给了此书很多好评，我一定要感谢大家，衷心感谢很多给我来信、关心此书的人，就如我在第一卷所做的一样。

3.

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

写在恰特威尔庄园

1950年1月10日

英国人民如何独自坚守在阵地上，
一直等到不明状况的人们做好了一半的准备工作。

目 录

第一章 全国联合·····	1
第二章 法兰西之战 第一周 甘默林·····	24
第三章 法兰西之战 第二周 魏刚·····	48
第四章 往海岸撤退·····	70
第五章 对敦刻尔克的援助·····	98
第六章 争相抢掠·····	119
第七章 再一次说到法国·····	139
第八章 本岛防御·····	164
第九章 法国的痛楚·····	182
第十章 波尔多停战·····	205
第十一章 达尔朗和奥兰事件·····	229
第十二章 反攻的武器·····	249
第十三章 走投无路·····	263
第十四章 侵略问题·····	292
第十五章 “海狮”作战方针·····	317
附 录·····	333

第一章 全国联合

开端与结尾——为了共同事业英国所做工作的分量——整个战争中与敌人作战的师有多少个——有多少人光荣牺牲——皇家海军的功绩——英国以及美国投放的炸弹——我们的战斗力因为美国军火的支持而变强了——组建新内阁——对于张伯伦先生保守党所表现的忠心——下院的首领——及时阻止了加害异端的举动——5月11日我写给张伯伦先生的信——奇妙的经验领悟——在大战刚开始激烈的时候组织政府——新同事：克莱门特·艾德礼、阿瑟·格林伍德、阿齐博尔德·辛克莱、欧内斯特·贝文、马克斯·比弗布鲁克——小规模的战时内阁——组织新政府的几个过程，从5月11日到5月15日——闲话的权益——事实上以及形式上的新作战指挥机构——改变三军大臣的职责——在很少一部分人手中，集中掌握着指挥作战的权利——我个人的措施——书面指令——伊斯梅将军——我与参谋长委员会之间的关系——爱德华·布瑞奇斯爵士——战时内阁表现出来的亲和以及信赖——国防大臣的办公室——该办公室人员组成：伊斯梅、霍利斯以及雅各布——五年未曾改变——参谋长委员会的稳固——除了有一人逝去，从1941年到1945年，没有任何变动——政治家与军人在最高机关关系亲密——私人的信件来往——我与罗斯福总统的关系——5月15日我发电报给总统——“热血、辛勤、泪水以及汗珠”

这一场暴风雨，在聚集、积压了良久之后，终于席面而来。这是历史上最残酷的战争，在交战的第一个回合，就卷入了四五百万人。不管是在上次战争中度过的艰难日子，还是在这次刚刚开始的大战中，我们都习惯性地躲在法国战线的后方。谁知，只有一个礼拜的时间，法国战线就全面瓦解了。长期拥有良好名声的法国陆军，在三个礼拜之内，就被打败了。英国陆军几乎丧失了所有的装备，被撵到了海上。我们在六个礼拜的时间内就成了孤军，武装力量几乎被解除了。德国和意大利屡战屡胜，牢牢地扼制住了我们，希特勒掌控了整个欧洲，在另一边的日本也跃跃欲试。在这样一种局面下，前途看似毫无希望。这时，我出任了首相兼国防大臣的职务，为了合理地采取有利于国家的措施，处理英王陛下国内、国外的的工作，我的首要任务就是建立一个政府，包含所有政党派别的政府。

要想让我们对自己所处的局面怀有希望，还需要大约五年的时间。意大利投降了，墨索里尼死去了，德国军队无条件投降了，希特勒自杀了。在 24 小时以内，陆军元帅亚历山大和蒙哥马利元帅分别在意大利和德国俘获德国士兵近 300 万人。艾森豪威尔将军也俘获了大批德国士兵。解放以后的法国经过整顿，再次强大起来。我们的两个盟国，是世界上最强大的国家，我们一起合作，共同前行，很快就打败了负隅顽抗的日本。五年间，世界格局的变化的确让人吃惊，但是这过程是漫长、艰险又困苦的。那些英勇无畏的、坚持到最后的人们，终将会为自己曾经走过的这段岁月而骄傲、自豪。

* * *

在讲述我做的工作，和全国联合政府成立经过之前，我要先说明一点，就是作为在艰苦岁月中紧紧团结在一起的大不列颠及其帝国，在众多国家和众多民族共同创建的事业中，做出了多大的贡献，起到了多大的作用。我说这个，并不是为了跟我们强大的盟国美国作个较量，

比个高下，从而引起不愉快。我们感谢美国，并且永远不会忘记。可是，英国在战争中的付出是很多的，让大家了解这一点，是符合全世界说英语的国家的共同利益的。所以我列了一张表格（如下），表格中罗列了战争的时间点。从表格中能看出，到 1944 年 7 月以前，大不列颠和大英帝国的对敌战争次数远远超过了美国。在这个总数中，包括了欧洲战区、非洲战区以及亚洲对日战区。1944 年秋天，美国的大批部队到达诺曼底以后，他们的兵力才遍布于太平洋和大洋洲的每一个战区。我们在讲话的时候，至少有作为一个平等的、重要的伙伴的资格。截止到上述时间之前，每个战区师的集结状况在每个月中都是一样的。1944 年 7 月以后，美国战线的活动开始频繁，对敌次数猛增，而且在之后的战事中，一直在扩大，取得的胜利越来越多，直到 10 个月以后，战争结束。

与敌作战的地面部队^①

（按同一兵额计算的师数）

	大英帝国			美 国		
	西方战区	东方战区	总计	西方战区	东方战区	总计
1940年1月1日	5 ¹ / ₃	—	5 ¹ / ₃ ^②	—	—	—
1940年7月1日	6	—	6	—	—	—
1941年1月1日	10 ¹ / ₃	—	10 ¹ / ₃ ^③	—	—	—

① 东西方战区的分界线穿过卡拉奇的南北线。

以下地区没有算在战区范围内：

印度西北边境、直布罗陀、非洲西部、冰岛、夏威夷、巴勒斯坦、伊拉克、叙利亚（不包括 1941 年 7 月 1 日）。

作战地区包括马耳他岛。从 1942 年 1 月到 1943 年 7 月，阿拉斯加也被算在作战区域内。

不包含像自由法国人、波兰人、捷克人在内的外国分遣队。——原注

② 英国驻法国远征军。——原注

③ 在阿比西尼亚的游击队没有计算在内。——原注

1941年7月1日	13	—	13 ^①	—	—	—
1942年1月1日	7 ^{2/3}	7	14 ^{2/3}	—	2 ^{2/3}	2 ^{2/3}
1942年7月1日	10	4 ^{2/3}	14 ^{2/3}	—	8 ^{1/3}	8 ^{1/3}
1943年1月1日	10 ^{1/3}	8 ^{2/3}	19	5	10	15
1943年7月1日	16 ^{2/3}	7 ^{2/3}	24 ^{1/3}	10	12 ^{1/3}	22 ^{1/3}
1944年1月1日	11 ^{1/3}	12 ^{1/3}	23 ^{2/3}	6 ^{2/3}	9 ^{1/3}	16
1944年7月1日	22 ^{2/3}	16	38 ^{2/3}	25	17	42
1945年1月1日	30 ^{1/3}	18 ^{2/3}	49	55 ^{2/3}	23 ^{1/3}	79

我作的另外一个比较表明：大不列颠和大英帝国人员的牺牲甚至比我们英勇的盟国人员的牺牲还要大。英国武装部队的死亡、失踪、被认为是已死亡的人数共达 303 240 人，再加上各自治领、印度和各殖民地的 109 000 人，总数达 412 240 人。这个数字还未包括联合王国国内死于空袭的 60 500 名平民，也未包括大约 30 000 名死亡的商船船员和渔民。与这些数字相比，美国陆军、空军、海军、海军陆战队和海岸警卫队牺牲的人数是 322 188 人^①。我之所以列举这些令人伤心的光荣牺牲的人数，是深深相信由这么多宝贵的鲜血所凝成的平等的战友关系，将继续博得英语世界人们的崇敬，并鼓舞他们的行动。

在海洋上，美国当然肩负了太平洋战争的几乎全部重担，1942 年，他们在中途岛附近、在瓜达尔卡纳尔岛以及在珊瑚海所进行的决定性战役，使他们在那辽阔的海洋上获得了全部的主动权，给他们打开了袭击所有被日本占领的地方的道路，并最后袭击日本本土。美国海军是不能同时在大西洋和地中海承担重任的。在这里我有责任摆明事实。在欧洲战区、大西洋和印度洋上击沉的 781 艘德国潜艇和 85 艘意大利潜艇中，有 594 艘是英国海军和空军击沉的；英国海军和空军除了击毁或俘获意大利全部舰队外，还消灭了德国的全部战舰、巡洋舰和驱逐舰。把击毁的潜艇数字列表如下：

① 菲律宾军队没有计算在内。——原注
 ② 艾森豪威尔《欧洲十字军》，第 1 页。——原注

敌方的潜艇损失^①

击毁者	德 国	意大利	日 本
英军 ^②	525	69	9 ¹ / ₂
美军	174	5	110 ¹ / ₂
其他及未知原因	82	11	10
共 计	781	85	130

珍珠港事件之后，美国进行了大规模的空中作战，在白昼使用的“空中堡垒式”轰炸机，更能体现出美国为战争所作出的努力。美国的空军一边从古英伦三岛进攻德国，一边又袭击日本。但还有一个事实就是：1943年1月，我们到达卡萨布兰卡以后，美国的轰炸机就停止在白昼向德国投放炸弹了。之后，美国的付出有了回报。但截止到1943年年底，英国投放在德国领土上的炸弹，白天和晚上的数量加起来，要比美国多，基本是8吨对1吨的比例。美国只有在1944年春天才投放了比我们数量多的炸弹。由此可见，不管是陆路作战还是海上作战，我们都是从一开始就参与进来的，美国都是到了1944年，才开始努力作战，慢慢赶上了我们。

1941年，租借法案开始实行。我们的军需供应在美国的大方帮助下，增长了20%还要多，这一点我们必须牢记。我们之所以能用国内4800万人当作5800万人去使用，也正是得益于他们提供的武器和物资。而且从海上来说，军需物资之所以能经过大西洋补充过来，也得益于“自由轮”的大批建造。另外，以下数字是在整个战争之中，由于受到敌军的破坏而导致的各个国家的船运损失。分析之后，我们应该记在心中：

① 共击毁潜艇996艘。——原注

② “美军”和“英军”分别都包括了战争中由他们指挥的同盟国部队在内。凡是由英、美两国共同击毁的潜艇，在表格中会出现零头。有很多共同“击毁”的例子，不过在计算击毁的德国潜艇总数时，把零头都变成了整数。——原注

国 家	损失的吨数	百分比
英 国	11 357 000	54
美 国	3 334 000	16
(敌人控制范围以外) 其他各国	<u>6 503 000</u>	<u>30</u>
	21 194 000	100

以上的损失中，在大西洋战场（包括北海和英国的浅海水域）的就占了 80%，太平洋战场的只占了 5%。

列举上面的数字，是要向心存公正之人说明，在世界历史那个重要的时刻，在多种形式的战斗中，我们这个小岛上的人民付出了巨大的努力，而不是要得到博取不属于我们的功绩。

* * *

相对于和平时期来说，在战争激烈的时刻组建一个内阁（尤其是联合内阁），似乎要更容易一些。个人的利益不算什么，集体的责任感才最重要。在经过其他各党、各组织的授权以后，我们跟这些领袖们确定了主要的安排。被我邀请过来的人，都表示会坚决遵从我们的派遣，就像服从指挥的士兵那样。正当的基础奠定好了，我马上要会见很多人，我感觉，他们其中的任何一个都不会藏有私心。即便有摇摆不定的，也是出于对大局的考虑。在全国自由党和保守党派中，很多大臣身上都具备这种高尚的素质。在紧急关头，在这让人亢奋的时刻，很多人都必须离开，甚至是永远离开自己的职务，放弃自己的事业。

相对于其他各党在下院所占的席位，保守党比他们全部加在一起的总和还要多 120 多个席位。他们选举张伯伦先生为领袖。我必须要知道，这些年来，我一直严厉地批判、指责他们。所以他们之中，有很多人对我取代张伯伦这件事情是极为不满的。而且，我这一辈子，跟保守党的摩擦和争执就没有停止过，这一点他们中的大部分人也是

都知道的。以前,在有关自由贸易的问题上,我跟他们就是各走各的路。后来,我回来跟他们一起工作,是以财政大臣的名义回来的。在很长一段时间内,不管是在印度、外交还是战争物资的准备等各项问题上,我和他们始终是对手。对于他们来说,很难接受我担任首相这个事实,有很多值得尊敬的人,也觉得很苦恼。对于保守党人来说,向党推选出的领袖保持忠诚,是他们的特点。在开战以前的几年,就算在一些事情上,他们没有对国家尽到责任,也是因为他们向推选出来的领袖保持忠诚的原因。我并不担心这些。我明白,大炮声响起了,其他声音就都被盖住了。

开始,张伯伦先生接受了我的邀请,同意担任下院的领袖兼枢密院院长。这个任职没有宣布。艾德礼先生说,在这样的情况下,工党很难工作。能在联合政府中担任下院领袖的人,必须是被大家认可的人。我和张伯伦先生说了这点,而且由我亲自出任下院领袖,他答应得很痛快,我一直在这个职位上待到了1942年2月。在这期间内,艾德礼先生帮我处理日常的事务,算是我的副职。在长期的反党过程中,他的经验是很有用的。除非有很重要的事情,否则我是不到场的。这种情况时常发生。在某些保守党党员的眼中看来,别人瞧不起他们的党领袖。他得到了每一个人的尊敬。5月13日,当他第一次以新的职务出现在下院的时候,下院中的大多数人(他的党和全体党员),都站了起来,以表示对他的尊敬和同情。刚开始的几个礼拜,我收到的大多是工党议员席的致意。但是,我得到了张伯伦先生最忠实、最持久的支持,这让我充满了信心。

有些有能力的、积极上进的非新政府成员,和很多工党成员执意要求清除“犯罪之人”,清除那些慕尼黑协定的负责人,还有应该对“备战不足”负责任的大臣,来自于他们的压力是极大的。大家攻击的矛头直指哈利法克斯勋爵、塞缪尔·霍尔爵士和西蒙勋爵。可是,现在去指责那些有能力的、长期就任要职的爱国人士,是不合时宜的。那些人就是喜欢指责,如果任着他们的想法去做,保守党中至少有三分

之一的大臣要离开。我们很容易看出，以上的运动在全国范围内都是不利的，毕竟保守党的领袖是张伯伦先生。而且，要不要由某一方去承担罪责这样的问题，是不用去琢磨的。从道德上看，应该对此负责任的人有很多，但是当届的政府必须要承担正式的责任。从工党大臣，包括自由党大臣在内所说的很多言论和投票记录中不难看出，他们说的话和投出的票都是比较愚昧的，这一结论从后来发生的事情中就能看出来，我不但记得很清楚，还能都说出来。我可以不去管过去发生的事情，这一点我比所有的人都有发言权。所以，我反对了这些破裂的趋势。几个礼拜之后，我是这样说的：“要是以现在作为评定过去的标准，那么你就丧失了以后。”在当时紧张的局势下，这一论点阻止了那些走极端迫害路线的人们。

* * *

5月11日早上，我在给张伯伦先生的信中说：“在一个月以内，任何人不要变动住的地方。”这让身处在紧张战局中的人们，减少了一些麻烦。海军部的大楼除了是我住的地方，楼下的几个房间包括地图室在内，都是我设的临时总部。我把新政府的组织情况和跟艾德礼先生的谈话都向他作了汇报。“但愿今天晚上，我能为英王组织好战时内阁和作战机构。战事紧张，我们必须抓紧完成……我们之间必须要紧密地配合，所以，希望你能重新搬回你熟悉的地方——11号的旧居^①，希望不会因此给你带来不便。”我继续写道：

我觉得不用非要在今天举行一次内阁会议，因为按照我们的计划，陆军和其他的部队都在战斗中。但我希望在午夜12时30

① 在唐宁街的一幢房子，多数情况下，是财政大臣居住的地方。——原注